

Zeitschrift: NIKE-Bulletin
Herausgeber: Nationale Informationsstelle zum Kulturerbe
Band: 20 (2005)
Heft: 1-2: Bulletin

Vorwort: Editorial
Autor: Kessler, Cordula M.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

editorial

Ein steter Wandel – hervorgerufen durch politische, ökonomische und gesellschaftliche Veränderungen – bestimmt das menschliche Sein, die Umwelt und die Kultur: vorher – nachher – nachher – vorher...

Im Umgang mit Kulturgütern bedeutet dies eine tagtägliche Auseinandersetzung mit Fragen nach Qualitäten, Bedeutungen, Funktionen und den entsprechenden, zu ergrifenden Massnahmen: pflegen, umnutzen, weiterbauen. Oder anders gesagt: ein Objekt und dessen Kontext lesen und ihm neuen Lebensatem einhauchen. Oder konkret: Fabriken werden in Lofts umgebaut, im alten Bauernhaus besteht das Bedürfnis nach mehr Licht, bei Restaurierungen werden fortlaufend neue Techniken eingesetzt. Wie verträgt sich «Altes und Neues» in der Kulturgüter-Erhaltung? Was gilt es zu beachten, wenn am Denkmal weitergebaut wird? Wie weit darf eine Umnutzung gehen? Das Thema bietet nach über zehn Jahren ETD/JEP die Möglichkeit einer spannenden Auseinandersetzung mit Kulturgütern, deren Pflege und Transformation. Auch die diesjährige Tagung des ICOMOS-Arbeitskreises «Weiterbildung in den Fachbereichen Archäologie, Denkmalpflege, Konserverung und Technologie» beschäftigt sich mit diesem Thema: «Altes und Neues – Materialien, Objekte, Methoden im Umgang mit dem gebauten Erbe».



Das Bulletin zum Denkmaltag 2005 vereint die persönlichen Notizen von Martin Fröhlich zum steten Wandel in der Denkmalpflege, ein Interview mit dem Architekten Harry Gugger, Partner von Herzog & de Meuron sowie je einen Artikel zur Umnutzung von Militärbauten und von «rustici». Die Auswirkungen der grossen Umwälzungen des 19. Jahrhunderts, der Industrialisierung und des Aufkommens des Tourismus, werden beispielhaft am Luzerner Stadtbild und am ehemaligen Lausanner Industriequartier Flon aufgezeigt.

Cordula M. Kessler

Une évolution permanente, provoquée par des modifications politiques, économiques et sociales, influence l'être humain, l'environnement et la culture: avant – après – après – avant...

Dans le domaine de la conservation des biens culturels, cela signifie se trouver quotidiennement confronté à des problèmes concernant leurs qualités, leurs importances et leurs fonctions et à la prise de mesures adaptées: conserver, transformer, continuer de bâtir. Ou autrement dit: comprendre un objet et son environnement afin de lui insuffler une nouvelle vie. Ou plus concrètement: transformer des usines en lofts, laisser plus de lumière entrer dans un ancien bâtiment de ferme, adapter les techniques toujours plus nouvelles aux travaux de restauration. Comment concilier «Le Vieux et le Neuf» dans la conservation des biens culturels? Que faut-il prendre en considération lors de l'agrandissement ou de la transformation d'un bâtiment? Jusqu'où peut aller une transformation? Plus de dix ans après la première Journée européenne du patrimoine, le thème de la JEP 2005 va permettre un débat passionnant sur les biens culturels, leur entretien et leur transformation. Le congrès du groupe de travail de l'ICOMOS «Formation continue dans les domaines de l'archéologie, de la conservation et de l'entretien des monuments historiques et de la technologie» va cette année également traiter de ce thème: «Du Vieux et du Neuf – matériaux, objets, méthodes au service du patrimoine bâti».

Le présent bulletin consacré à la JEP 2005 vous propose une prise de position de Martin Fröhlich sur l'évolution permanente de la conservation des monuments historiques, un entretien avec l'architecte Harry Gugger, associé de Herzog & de Meuron, ainsi qu'un exposé sur la transformation des bâtiments militaires et des «rustici». Dans ce bulletin également deux articles sur la physionomie de la ville de Lucerne et sur l'ancien quartier industriel du Flon à Lausanne qui illustrent parfaitement les conséquences des grands bouleversements du 19e siècle, de l'industrialisation et l'essor du tourisme.

Cordula M. Kessler